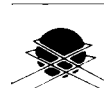

NÉOLOGISME ET EMPRUNTS DANS LE PARLER MONTAGNAIS DE MINGAN, P.Q.

Gerry Eamon McNulty



Dès les premiers heurts entre les différentes cultures amérindiennes et indo-européennes, celles-ci et celles-là se sont influencées mutuellement. Les Algonquiens, membres de la famille linguistique la plus répandue en Amérique du Nord, nous ont légué leur toponymie: Québec, Chicoutimi, Rimouski, Shawinigan, Winnipeg, Manitoba, Saskatchewan, Mississippi, Illinois, Massachusetts, etc.; ils ont également contribué à l'enrichissement du lexique anglais et français en fournissant des termes pour les espèces écologiques inconnues de l'envahisseur telles que skunk, chipmunk, woodchuck, possum, moose, wapiti, raccoon, puccon, squash (anglais); caribou, ouananiche, achigan, maskinongé, carcajou, atoca, pembina, chicouté, etc. (français). D'autres mots désignant des objets empruntés à la culture matérielle amérindienne tels que "toboganne" et "mocassin" sont aussi canadiens que les fèves au lard et le sucre d'érable. Cependant, en dépit de son immense contribution, le substrat indien devait subir la plus grande influence du superstrat européen venu de sociétés technologiquement et numériquement supérieures.

En empruntant les inventions issues de la technologie des colonisateurs les amérindiens avaient un choix inconscient à faire, soit adopter et adapter à leur propre système phonologique les mots nommant ces nouvelles réalités dans la langue du "conquistador", soit faire valoir leurs propres structures polysynthétiques, agglutinantes ou autres afin de créer de nouveaux termes dans leurs parlars respectifs. Dans cette étude, il sera question des emprunts et des néologismes qu'ont adoptés ou façonnés les Montagnais du village indien de Mingan (Province de Québec)¹.

☐ Démarche théorique: perception, conceptualisation, nomenclature

Tous les hommes perçoivent, conceptualisent et, quand le besoin se fait sentir, nomment la réalité concrète qui les entoure. De nouvelles créations de la "machine occidentale" sont projetées sans cesse dans les milieux indiens. Ce blitzkrieg a commencé officiellement en 1534 et il dure encore de nos